

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Зіслання Святого Духа
“Зелені Свята”
Голос 7

Pentecost
“Green Holidays”
Tone 7

Зелені Свята

Зелені свята — українська народна назва християнського свята Трійці, що відзначається на 50-ий день після Пасхи. Обрядовість Зелених свят знаменувала завершення весняного і початок літнього календарного циклу. В основі її лежали культ дерев та рослинності, магія закликання майбутнього врожаю. Напередодні зеленої неділі, в суботу, що називалася клечаною, обов'язково прикрашали подвір'я та господарські будівлі *кличанням* — зеленими гілками клену, верби, липи, акації, ясена, горіха, дуба тощо. Забороненим деревом подекуди вважалася осика, на якій, за повір'ям, повісився Іуда Іскаріот. Гілки встромляли в стріху, на воротах, біля вікон, за ікони. Підлогу або долівку в хаті встеляли запашними травами: осокою, любистком, м'ятою, пижмою, ласкавцями, татарським зіллям.

Троїцькі розваги починалися з понеділка і тривали цілий тиждень. Звичайно їх влаштовували в лісі чи полі, на вигоні за селом. Подекуди молодіжні забави й танці проводили біля спеціальних лаштунків — ігорного дуба або явора. Вони являли собою довгу жердину, до якої зверху горизонтально прикріплювали колесо, прикрашене гіллям, квітами, стрічками.

На Лівобережжі дівчата *водили тополею* — одягали одну з-поміж себе тополею і водили її по дворах. Кожний господар радо зустрічав процесію і, приймаючи від неї добрі побажання, щедро обдаровував учасників обряду. На Поліссі побутував близький за значенням обряд троїцького куста, роль якого теж виконувала дівчина. На Зелені свята, як і після Великодня, провідували померлих родичів, могили яких обсипали клечаним зіллям. На кладовищі влаштовували панахиди та спільні поминальні трапези. Ця традиція подекуди збереглася до наших днів.

Green Holiday - Zeleni Sviata



The time when Triytsya is celebrated coincides with the Feast of Zeleni Svyata, Green Holidays (also called Klechalni Sviatky), and though the latter is definitely of a pre-Christian origin, in the collective consciousness of the people the two feasts have merged.

Triytsya is the time when the vegetation comes into full force in Ukraine; the grass is mowed for hay, the meadows, liberally sprinkled with wild flowers, are a joy to behold. Peasant houses and village squares used to be and still are adorned with leafy branches of birches, maples and ash-trees. The gates and the rooms were festooned with flower garlands and fragrant grasses which were believed capable of protecting against the evil forces. The icons were adorned with garlands of flowers and grasses too, and the floors were covered with carpets of wild flowers and grasses.

The day before Triytsya, that is Saturday, was called Didova subota, the day of the commemoration of the dead. It differed from all the other commemorative days of the year. On that day prayers were said for all the dead — baptized and not baptized, those who died of old age and those who took their life. Bread or honey or other sweets were taken to church to be blessed; the old and disabled were treated to food, and at the cemeteries food was left near the graves for the dead to take part in the festive repast.

In the central square of the village a whole tree, the bole of a tree or a large branch was erected and adorned with garlands of flowers and grasses, and the place was the focal point of the Zeleni Sviata week-long holidays, particularly popular with the young. The girls would cook food — fried eggs with bacon, pies stuffed with cottage cheese or cabbage, bread in the shape of braided ropes, and sweet pastry, and the young men would bring beer and other drinks. The girls spread tablecloths on the ground and laid the food on them, and then everybody would sing and dance in a ring. You were supposed to touch the leaves or the branches every so often. The picnic over, everyone proceeded back home to continue celebrations.

АПОСТОЛ

З Діянь Святих Апостолів читання.

(р. 2, в. 1 – 11)

Коли ж почався день П'ятидесятниці, всі вони однодушно знаходились в купі.

І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони.

І з'явилися їм язики поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів.

Усі ж вони сповнились Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав.

Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом.

А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, - та й дивувалися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!...

Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: „Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять?

Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народились?

Парфяни та мідяни та еламіти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії,

і Фригії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і захожі римляни,

юдеї й нововірці, критяни й араби, - усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими!”

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Івана Святого Євангелія читання.

(р. 7, в. 37 – 52, 8:12)

А останнього великого дня свята Ісус стояв і кликав, говорячи: *„Коли прагне хто із вас, - нехай прийде до Мене та й п'є!*

Хто вірує в Мене, як каже Писання, то ріку живої води потечуть із утроби його”.

Це ж сказав Він про Духа, що мали прийняти Його, хто ввірував у Нього. Не було бо ще Духа на них, - не був бо Ісус ще прославлений.

А багато з народу, почувши слова ті, казали: „Він справді пророк!”

Інші казали: „Він Христос”. А ще інші казали: „Хіба прийде Христос із Галилеї?

Чи ж не каже Писання, що Христос прийде з роду Давидового, і з села Віфлеєму, звідки був Давид?”

Так повсталася незгода в народі з-за Нього.

А декотрі з них мали замір схопити Його, - та ніхто не поклав рук на Нього.

І вернулася служба до первосвящеників та фарисеїв, а ті їх запитали: „Чому не привели ви Його?”

Відказала та служба: „Чоловік ще ніколи так не промовляв, як Оцей Чоловік” ...

А їм відповіли фарисеї: „Чи й вас із дороги не зведено?

Хіба хто з старших або з фарисеїв увірував у Нього?

Та проклятий народ, що не знає Закону!”

Говорить до них Нкодим, що приходив до Нього вночі, і що був один із них:

„Хіба судить Закон наш людину, як перше її не вислухає, і не дізнається, що вона робить?”

Йому відповіли на сказали вони: „Чи й ти не з Галилеї? Досліди та побач, що не прийде Пророк із Галилеї”.

І знову Ісус промовляв до них, кажучи: *„Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити у темряві той, але матиме світло життя”.*

EPISTLE

The reading is from Acts of the Apostles.

(c. 2, v. 1 – 11)

When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place.

And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting.

Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them.

And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language.

Then they were amazed and marvelled, saying to one another, “Look, are not all these who speak Galileans?”

“And how is it that we hear, each in our own language in which we were born?

“Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

“Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya adjoining Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,

“Cretans and Arabs – we hear them speaking in our own tongues the wonderful works of God.”

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

(c. 7, v. 37 – 52, 8:12)

On the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, *“If anyone thirsts, let him come to Me and drink.*

“He who believes in Me, as the Scripture has said, out of his heart will flow rivers of living water.”

But this He spoke concerning the Spirit, whom those believing in Him would receive; for the Holy Spirit was not yet give, because Jesus was not yet glorified.

Therefore many from the crowd, when they heard this saying, said, “Truly this is the Prophet.”

Others said, “This is the Christ.” But some said, “Will the Christ come out of Galilee?”

Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?”

So there was a division among the people because of Him.

Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.

Then the officers came to the chief priests and Pharisees, who said to them, “Why have you not brought Him?”

The officers answered, “No man ever spoke like this Man.”

Then the Pharisees answered them, “Are you also deceived?”

“Have any of the rulers of the Pharisees believed in Him?”

“But this crowd that does not know the law is accursed.”

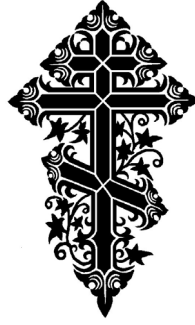
Nicodemus (he who came to Jesus by night, being one of them) said to them,

“Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?”

They answered and said to him, “Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee.”

Then Jesus spoke to them, *“I am the light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but have the light of life.”*

Церковний Календар



Church Calendar

ЧЕРВЕНЬ

- 9 День Святого Духа
Літургія 9:30 ранку
- 15 Неділя Всіх Святих
Літургія 10:00 ранку
- 16 Початок Посту Петрівки
- 22 Неділя Всіх Святих землі Української
Літургія 10:00 ранку
- 29 3-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЛИПЕНЬ

- 6 4-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 7 Різдво св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 12 Свв. Петра і Павла
Літургія 9:30 ранку
- 13 5-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 20 6-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

JUNE

- Day of the Holy Spirit
Liturgy 9:30 am
- Sunday of All Saints
Liturgy 10:00 am
- Beginning of Apostle's Fast
- Sunday of All Saints of Ukraine
Liturgy 10:00 am
- 3rd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

JULY

- 4th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Nativity of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am
- Sts. Peter & Paul
Liturgy 9:30 am
- 5th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 6th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на червень - - Information & activities for June

8	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
8	Парафіяльний Турнір із Гольфу	Parish Golf Tournament
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Святкування Східньої Єпархії, Оуквил - всі церкви будуть зачинені	Eastern Eparchy Celebration, Oakville - all churches will be closed
16	Початок посту Петрівки	Apostle's Fast begins
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
29	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС

Інформація та події на липень - - Information & activities for July

6	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
20	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
27	Співдружжя: буде повідомлено	Fellowship: TBA

Інформація та події на серпень - - Information & activities for August

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
10	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
14	Початок посту Спасівки	Dormition Fast begins
17	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК
22	День Чорної Стрічки	Black Ribbon Day
24	Співдружжя: буде повідомлено	Fellowship: TBA
25	День Української Незалежності	Ukrainian Independence Day
31	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС

BINGO: Tuesday, June 10 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com